Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spojrzałem, a oto gwałtowny wiatr\* \*\* nadciągał z północy,\*\*\* wielki obłok i wzmagający się ogień z blaskiem wokół, a z jego środka (coś) jak połysk bursztynu\*\*\*\* \*\*\*\*\* spośród ognia.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spojrzałem i zauważyłem, że z północy zerwał się gwałtowny wiatr, pojawiła się potężna chmura i coraz wyraźniejszy stawał się otoczony jaskrawą poświatą ogień, z którego środka wyłaniało się coś, co błyszczało jak rozpalony bursztyn. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spojrzałem, a oto gwałtowny wiatr nadszedł od północy, a *z nim* wielka chmura, ogień pałający oraz blask dokoła niego, a z jego środka *widoczne było* coś jakby blask bursztynu — ze środka ognia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem, a oto wiatr gwałtowny przychodził od północy, i obłok wielki, i ogień pałający, a blask był około niego, a z pośrodku jego wynikała jakoby niejaka prędka światłość, z pośrodku, mówię, onego ognia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem, a oto wiatr wichru przychodził od północy i obłok wielki, i ogień mieszający, a jasność około niego, a z pośrzodku jego jako kształt mosiądzu, to jest z pośrzodku ognia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Patrzyłem, a oto wiatr gwałtowny nadszedł od północy, wielki obłok i ogień płonący oraz blask dokoła niego, a z jego środka [promieniowało coś] jakby połysk stopu złota ze srebrem, ze środka ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spojrzałem, a oto gwałtowny wiatr powiał z północy i pojawił się wielki obłok, płomienny ogień i blask dokoła niego, a z jego środka spośród ognia lśniło coś jakby błysk polerowanego kruszcu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczyłem: Oto gwałtowny wiatr nadszedł z północy, wielka chmura i pochłaniający ogień. Wokół niego światłość, a w jego środku jakby błyszczący metal pośród ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W gwałtownym wichrze nadchodzącym z północy ujrzałem wtedy wielką chmurę i błyskający ogień. Wokół tej chmury była światłość, a w jej środku jakby blask pozłacanego srebra w ogniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzałem: oto gwałtowny wiatr nadciągnął z północy. [Pojawiła się] wielka chmura i błyskawice. Światłość [otaczała] ją wkoło, a w jej środku [jaśniał] jakby blask pozłacanego srebra pośród ognia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я побачив і ось з півночі йшов вітер, що несе, і в ньому велика хмара, і світло довкруги нього і огонь, що блискає, і посеред нього як видіння бурштина посеред огня і в ньому світло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem więc, a oto od północy nadciągał gwałtowny wicher, potężny obłok oraz skłębiony ogień, a dookoła otaczała go jasność; zaś spośród niego, jakby z owego ognia, coś wyzierało – niby widmo błyszczącego złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem, a oto z północy nadciągał huraganowy wiatr, kłęby chmur oraz błyskający ogień; i dookoła nich był blask, a pośród niego, spośród ognia, coś, co z wyglądu przypominało elektrum. |

1. 1) wiatr, רּוחַ (ruach), πνεῦμα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 48:3</x>; <x>300 1:13-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 38:1</x>; <x>220 40:6</x>; <x>230 18:12</x>; <x>410 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bursztynu, חַׁשְמַל (chaszmal), być może bliżej nieokreślony stop złota i srebra; wg G: bursztyn, ἤλεκτρον, <x>330 1:4</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>330 1:27</x>; <x>330 8:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) G dod.: i jasność była w nim, καὶ φέγγος ἐν αὐτω. [↑](#footnote-ref-7)